

基本概念

Noções básicas

“一带一路”

“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称。2013年9月和10月，中国国家主席习近平出访中亚和东南亚时，分别提出了与相关国家共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。该倡议以实现“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为主要内容，以“共商、共建、共享”为原则，实实在在地造福沿线国家和人民。“一带一路”主要涵盖东亚、东南亚、南亚、西亚、中亚和中东欧等国家和地区。“一带一路”建设符合有关各方共同利益，顺应地区和全球合作潮流，得到了沿线国家的积极响应。截止到2016年年底，已有100多个国家和国际组织表达了支持和参与“一带一路”建设的积极意愿，40多个国家和国际组织与中国签署了共建“一带一路”政府间合作协议。

“Um Cinturão e Uma Rota”

“Um Cinturão e Uma Rota” é a forma abreviada para se referir ao Cinturão Econômico da Rota da Seda e à Rota da Seda Marítima do Século 21. Em setembro e outubro de 2013, durante suas visitas à Ásia Central e ao Sudeste Asiático, respectivamente, o presidente chinês, Xi Jinping, propôs a iniciativa de construção conjunta com os países concernentes do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21. A iniciativa tem como conceitos principais a coordenação de políticas, a conectividade de infraestrutura, o livre fluxo de comércio, a integração financeira e o entendimento entre os povos, assim como a consulta mútua, a construção conjunta e o compartilhamento de frutos como princípios, visando trazer benefícios reais aos países e aos povos ao longo do Cinturão e da Rota.

A iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota” cobre principalmente os países e regiões do Leste Asiático, Sudeste Asiático, Sul da Ásia, Ásia Ocidental, Ásia Central e Centro e Leste da Europa. A sua construção corresponde aos interesses comuns de todas as partes envolvidas e está em conformidade com a tendência de cooperação regional e global, recebendo respostas ativas dos países ao longo do Cinturão e da Rota. Até fins de 2016, mais de 100 países e organizações internacionais e regionais expressaram o apoio e a vontade de participar da implementação da iniciativa e mais de 40 países e organizações internacionais assinaram com a China, acordos de cooperação intergovernamental relativos ao Cinturão e à Rota.

丝绸之路经济带

2100多年前，中国汉代的张骞两次出使西域，开启了中国同中亚各国友好交往的大门，开辟出一条横贯东西、连接欧亚的丝绸之路。千百年来，在这条古老的丝绸之路上，各国人民共同谱写出千古传诵的友好篇章。为了使欧亚各国经济联系更加紧密、相互合作更加深入、发展空间更加广阔，2013年9月7日，习近平主席在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表演讲时提出，用创新的合作模式，共同建设丝绸之路经济带，以点带面，从线到片，逐步形成区域大合作。丝绸之路经济带东边牵着亚太经济圈，西边系着发达的欧洲经济圈，被认为是“世界上最长、最具有发展潜力的经济大走廊”。

Cinturão Econômico da Rota da Seda

Há mais de 2.100 anos, o emissário chinês, Zhang Qian, da dinastia Han (206 a.C. - 220 d.C.), visitou duas vezes a Ásia Central, abrindo a porta do intercâmbio amistoso entre a China e os países da região e inaugurando a Rota da Seda que ligava o Oriente ao Ocidente e a Ásia à Europa. No decorrer de milhares de anos, os povos dos países ao longo da antiga Rota da Seda escreveram juntos capítulos de amizade.

Tendo em vista o estreitamento dos laços econômicos, o aprofundamento da cooperação entre os países eurasiáticos e a ampliação de seus espaços de desenvolvimento, o presidente chinês Xi Jinping, quando proferiu um discurso na Universidade Nazarbayev do Cazaquistão, no dia 7 de setembro de 2013, propôs construir conjuntamente o Cinturão Econômico da Rota da Seda por meio de um modelo inovador de cooperação e sugeriu estender passo a passo a cooperação para toda a região.

Ligado ao Circuito Econômico Ásia-Pacífico no Oriente e ao desenvolvido Circuito Econômico da Europa no Ocidente, o Cinturão Econômico da Rota da Seda é considerado o “corredor econômico mais extenso e com o maior potencial de desenvolvimento do mundo”.

21 世纪海上丝绸之路

自秦汉时期开通以来，海上丝绸之路一直是沟通东西方经济文化交流的重要桥梁。东南亚地区是海上丝绸之路的重要枢纽和组成部分。在中国与东盟建立战略伙伴关系 10 周年之际，为了进一步加强双方的海上合作，发展双方的海洋合作伙伴关系，构建更加紧密的命运共同体，2013 年 10 月 3 日，习近平主席在印度尼西亚国会发表演讲时提出，共同建设 21 世纪海上丝绸之路。21 世纪海上丝绸之路的战略合作伙伴并不仅限于东盟，而是以点带线，以线带面，串起联通东盟、南亚、西亚、北非、欧洲等各大经济板块的市场链，发展面向南海、太平洋和印度洋的战略合作经济带。

Rota da Seda Marítima do Século 21

Desde a abertura nas dinastias Qin (221 a.C. – 206 a.C.) e Han (206 a.C. - 220 d.C.), a Rota da Seda Marítima tem sido um importante canal para os intercâmbios econômico e cultural entre o Oriente e o Ocidente. A região do Sudeste Asiático é, desde a Antiguidade, tanto um ponto importante de conexão quanto um componente da Rota da Seda Marítima. Na ocasião do 10º aniversário do estabelecimento da parceria estratégica entre a China e a Associação das Nações do Sudeste Asiático (Asean, na sigla em inglês), o presidente chinês, Xi Jinping, propôs, quando proferiu um discurso no Congresso Nacional da Indonésia, no dia 3 de outubro de 2013, a construção conjunta da Rota da Seda Marítima do Século 21 com o fim de fortalecer ainda mais a cooperação bilateral no âmbito marítimo, desenvolver a parceria marítima e construir uma comunidade de destino comum mais unida.

A iniciativa “Rota da Seda Marítima do Século 21”, cujos parceiros estratégicos não se limitam à Asean, visa interligar os países envolvidos nela como pontos para formar uma rota que pode alavancar o desenvolvimento regional e para conectar as cadeias de mercado dos blocos econômicos da Asean, Sul da Ásia, Ásia Ocidental, Norte da África e Europa, possibilitando desenvolver uma faixa econômica de cooperação estratégica voltada ao Mar do Sul da China, ao Pacífico e ao Índico.

丝路精神

丝绸之路不仅是商业通道，更重要的是它所承载的丝路精神。丝绸之路作为人文社会的交往平台，多民族、多种族、多宗教、多文化在此交汇融合，在长期交往过程中，各国之间形成了“团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢，不同种族、不同信仰、不同文化背景的国家可以共享和平，共同发展”的丝路精神。这一精神，也是现代国际社会交往的最基本原则之一。

Espírito da Rota da Seda

Além de servir como uma rota comercial, o mais importante da Rota da Seda é o espírito que ela carrega. Como uma plataforma de intercâmbio cultural e social, as diferentes etnias, raças, religiões e culturas se encontram e interagem nesta rota. Ao longo desse processo, forma-se entre os respectivos países o espírito da Rota da Seda, de que os países de diferentes raças, crenças e culturas podem compartilhar a paz e buscar o desenvolvimento comum com base na união e confiança, igualdade e benefício mútuo, inclusão e aprendizado e cooperação ganha-ganha. Esse espírito é um dos princípios básicos no intercâmbio da comunidade internacional moderna.

丝路基金

2014年11月8日，习近平主席宣布，中国将出资400亿美元成立丝路基金。2014年12月29日，丝路基金有限责任公司在北京注册成立。丝路基金为“一带一路”沿线国基础设施建设、资源开发、产业合作等有关项目提供投融资支持。它同其他全球和区域多边开发银行的关系是相互补充而不是相互替代的。它将在现行国际经济金融秩序下运行。丝路基金绝非简单的经济援助，而是通过互联互通为相关国家的发展创造新的重大发展机遇。丝路基金是开放的，欢迎亚洲域内外的投资者积极参与。

Fundo da Rota da Seda

No dia 8 de novembro de 2014, o presidente chinês, Xi Jinping, anunciou que a China iria fazer um aporte de US\$ 40 bilhões para criar o Fundo da Rota da Seda. No dia 29 de dezembro do mesmo ano, a Companhia do Fundo da Rota da Seda Ltda. foi oficialmente estabelecida em Beijing.

O Fundo vai dar suporte de investimento e financiamento aos projetos de construção da infraestrutura, exploração de recursos e cooperação industrial nos países situados ao longo do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21. A entidade funciona sob a ordem econômica e financeira internacional vigente e atua de maneira complementar, mas não substituinte, com outros bancos de desenvolvimento multilaterais regionais e globais. O Fundo, além de fornecer ajuda econômica, visa criar oportunidades de grande desenvolvimento para os países envolvidos através da interconectividade, sendo aberto para a participação dos investidores de dentro e de fora da Ásia.

亚洲基础设施投资银行

2013年10月，中国国家主席习近平提出了筹建亚洲基础设施投资银行（简称亚投行）的倡议。在历经800余天筹备后，由中国倡议成立、57国共同筹建的亚投行于2015年12月25日在北京宣告成立。2016年1月16日，亚投行举行了开业仪式，习近平主席出席并致辞。亚投行是一个政府间性质的区域多边开发机构，重点支持基础设施建设，这是首个由中国倡议设立的多边金融机构。截止到2017年3月底，共有70个成员，总成员数仅次于世界银行，涵盖了西方七国集团中的5个、二十国集团中的15个和联合国安理会常任理事国中的4个。亚投行初期投资重点领域包括能源与电力、交通和电信、农村和农业基础设施、供水与污水处理、环境保护、城市发展以及物流等，首批贷款计划已于2016年6月获准。

Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura

O presidente chinês, Xi Jinping, propôs em outubro de 2013 a fundação do Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura (BAII). Após mais de 800 dias de preparativos, o banco proposto pela China, com a participação de 57 países, foi estabelecido oficialmente em Beijing no dia 25 de dezembro de 2015. No dia 16 de janeiro de 2016, Xi Jinping compareceu à cerimônia de inauguração do banco e proferiu um discurso.

Atuando como uma instituição intergovernamental de desenvolvimento multilateral regional que prioriza os projetos de construção de infraestrutura, o BAII, primeira entidade financeira multilateral promovida pela China, somava até março de 2017, 70 membros, número inferior apenas ao dos membros do Banco Mundial, incluindo cinco países do G7, 15 países do G20 e quatro dos membros permanentes do Conselho de Segurança da ONU. Na fase inicial, as áreas prioritárias para os investimentos do BAII incluem energia, eletricidade, transporte, telecomunicações, infraestrutura rural e agrícola, abastecimento de água e tratamento de esgoto, proteção ambiental, desenvolvimento urbano e logística. O primeiro lote de empréstimos foi aprovado pelo BAII em junho de 2016.

推进“一带一路”建设工作领导小组

“一带一路”建设是一项宏大系统工程，仅在中国国内，它所涉及的政府机构、企业和社会组织就非常广泛，“一带一路”建设的很多项目跨越时间也很长，因此需要加强组织和领导，统筹做好各方面的工作。为此，中国政府专门成立了推进“一带一路”建设工作领导小组，负责审议“一带一路”建设工作的重大规划、政策、项目和相关问题，指导和协调落实“一带一路”合作倡议。该领导小组组长由中共中央政治局常委、国务院副总理张高丽担任。外交部、商务部等是该小组的成员单位。该小组办公室设在国家发展改革委员会，具体承担领导小组日常工作。此外，在中国的相关部委和省（自治区、直辖市）政府层面，也成立了推进“一带一路”建设工作领导小组，一般是由相关部委和省（自治区、直辖市）主要领导担任负责人。

Grupo Dirigente para a Implementação da Iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota”

A implementação da iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota”, um grande empreendimento sistemático, envolve, apenas dentro da China, um grande número de entidades governamentais, empresas e associações sociais, além de que muitos projetos incluídos exigem um longo período para a conclusão. Por causa disso, importa reforçar a organização e a direção para coordenar os trabalhos em todos os aspectos. O governo chinês criou um grupo dirigente para a implementação da iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota” que é responsável por deliberar os importantes planejamentos, políticas e projetos e as questões relativas à iniciativa e por orientar e coordenar a sua implementação.

Zhang Gaoli, membro da Comissão Permanente do Birô Político do Comitê Central do Partido Comunista da China (PCCh) e vice-primeiro-ministro do Conselho de Estado, ocupa a chefia do grupo dirigente. O Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio, entre outros, participam do grupo na qualidade de entidades-membro. O gabinete do grupo dirigente responsável pelo trabalho rotineiro tem sede na Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma. Além disso, os ministérios e os governos de províncias, regiões autônomas e municípios centrais envolvidos da China também estabeleceram grupos dirigentes sobre os trabalhos no que diz respeito à mesma iniciativa e os seus responsáveis principais ocupam a chefia desses grupos.

《推动共建丝绸之路经济带 和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》

2015年3月28日,《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》白皮书在博鳌亚洲论坛上正式发布。这份官方文件得到国务院授权,由国家发展改革委员会、外交部和商务部共同编写。该文件简明扼要地阐述了“一带一路”倡议的背景、原则、框架思想、合作重点与机制等。文件强调,“一带一路”建设坚持共商、共建、共享原则,以实现“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为主要内容。“一带一路”建设始终秉持开放包容、互利共赢的理念,不是中国一家独奏,而是沿线国家的大合唱。此外,该白皮书还就中国新疆、福建等相关省份在“一带一路”建设中的角色定位进行了介绍。这份文件在制定

Perspectiva e Ação sobre a Construção Conjunta do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21

No dia 28 de março de 2015, a China lançou oficialmente durante o Fórum de Boao para a Ásia, o livro branco *Perspectiva e Ação sobre a Construção Conjunta do Cinturão Econômico da Rota da Seda e da Rota da Seda Marítima do Século 21*. O documento foi elaborado conjuntamente pela Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, Ministério das Relações Exteriores e Ministério do Comércio, incumbidos pelo Conselho de Estado do país.

O livro branco expõe resumida e claramente o fundo, os princípios, as concepções e as prioridades e os mecanismos de cooperação dessa iniciativa e enfatiza que a construção do Cinturão e da Rota vai persistir nos princípios de consulta mútua, construção conjunta e compartilhamento de frutos e adotar como conceitos principais a coordenação de políticas, a conectividade de infraestrutura, o livre fluxo de comércio, a integração financeira e o entendimento entre os povos. De acordo com o documento, a iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota” segue sempre os conceitos de abertura, inclusão, benefício mútuo e ganha-ganha, sendo um coro dos países ao longo do Cinturão e da Rota, em vez de um solo da China. Além disso, o livro branco esclarece os papéis e as posições das províncias e regiões autônomas chinesas, como Fujian e Xinjiang, na promoção da iniciativa.